

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

ITEGEKO N°45/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N°01/2011 RYO KU WA 10/02/2011 RIGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU

LAW N°45/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW N°01/2011 OF 10/02/2011 REGULATING CAPITAL MARKET IN RWANDA AS MODIFIED TO DATE

LOI N°45/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N°01/2011 DU 10/02/2011 PORTANT REGULATION DU MARCHE DES CAPITAUX AU RWANDA TELLE QUE MODIFIEE A CE JOUR

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko

Article One: Scope of this Law

Article premier: Champ d'application de la présente loi

Ingingo ya 2: Ibicuruzwa n'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane

Article 2: Capital market business and instruments

Article 2: Activités et instruments du marché des capitaux

Ingingo ya 3: Abamenye amabanga mbere y'abandi

Article 3: Insiders

Article 3: Initiés

Ingingo ya 4: Ikigega cy'ihwanyabwishyu

Article 4: Compensation scheme

Article 4: Fonds de compensation

Ingingo ya 5: Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi, ibyaha n'ibihano

Article 5: Administrative faults, offences and penalties

Article 5: Fautes administratives, infractions et peines

Ingingo ya 6: Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi

Article 6: Administrative faults

Article 6: Fautes administratives

Ingingo ya 7: Kutubahiriza amabwiriza yatanzwe n'Ikigo

Article 7: Non-compliance with regulations issued by the Authority

Article 7: Non-respect des règlements émis par l'Autorité

Ingingo ya 8: Gukoresha umukozi wahagaritswe n'Ikigo

Article 8: Employing an employee suspended by the Authority

Article 8: Emploi d'un agent suspendu par l'Autorité

Ingingo ya 9: Ibyaha n'ibihano

Article 9: Offences and penalties

Article 9: Infractions et peines

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

<u>Ingingo ya 10:</u> Gukora imirimo y'isoko ry'imari n'imigabane utabifitiye uburenganzira	<u>Article 10:</u> Conducting capital market business without authorization	<u>Article 10:</u> Exercer des activités sur le marché des capitaux sans autorisation
<u>Ingingo ya 11:</u> Imikorere n'amakuru biyobya	<u>Article 11:</u> Misleading practices and statements	<u>Article 11:</u> Pratiques et déclarations fallacieuses
<u>Ingingo ya 12:</u> Kubangamira igenzura	<u>Article 12:</u> Obstructing of inspection	<u>Article 12:</u> Entrave à l'inspection
<u>Ingingo ya 13:</u> Gucuruza wamenye amakuru y'ibanga mbere yo gutangazwa	<u>Article 13:</u> Insider dealing	<u>Article 13:</u> Délit d'initié
<u>Ingingo ya 14:</u> Guha umugenzuzi w'imari amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya	<u>Article 14:</u> Providing the auditor with false or misleading information	<u>Article 14:</u> Fournir une information fausse ou fallacieuse à l'auditeur
<u>Ingingo ya 15:</u> Gutanga amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya hagamijwe guhabwa icyemezo cyangwa kwemererwa gukora	<u>Article 15:</u> Providing false or misleading statements for the purpose of being licensed or approved	<u>Article 15:</u> Déclarations fausses ou déclarations fallacieuses aux fins d'être agréés ou autorisées
<u>Ingingo ya 16:</u> Gutanga amakuru atagenewe abantu bose	<u>Article 16:</u> Disclosure of restricted information	<u>Article 16:</u> Diffusion d'information confidentielle
<u>Ingingo ya 17:</u> Kutubahiriza ibisabwa n'iperereza	<u>Article 17:</u> Non-compliance of requirements of investigations	<u>Article 17:</u> Refus de se conformer aux exigences de l'enquête
<u>Ingingo ya 18:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 18:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 18:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 19:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 19:</u> Repealing provision	<u>Article 19:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 20:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 20:</u> Commencement	<u>Article 20:</u> Entrée en vigueur

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

ITEGEKO N°45/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N°01/2011 RYO KU WA 10/02/2011 RIGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU

Twabwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 29 Gicurasi 2018;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120 n'iya 176;

Isubiye ku Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu;

YEMEJE:

LAW N°45/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW N°01/2011 OF 10/02/2011 REGULATING CAPITAL MARKET IN RWANDA AS MODIFIED TO DATE

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of 29 May 2018;

Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 and 176;

Having reviewed Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date;

ADOPTS:

LOI N°45/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N°01/2011 DU 10/02/2011 PORTANT REGULATION DU MARCHE DES CAPITAUX AU RWANDA TELLE QUE MODIFIEE A CE JOUR

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République;

LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA

LE PARLEMENT:

La Chambre des Députés, en sa séance du 29 mai 2018;

Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120 et 176;

Revu la Loi n° 01/2011 of 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour;

ADOPTE:

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Ingingo ya mbere: Ibirebwa n'iri tegeko

Ingingo ya 3 y'Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Iri tegeko rigenga ibikorwa by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda bikorwa n'abantu bakurikira:

- 1° abahuza mu by'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane;
- 2° abagura n'abagurisha ku giti cyabo ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane bemewe;
- 3° abunganira amasosiyete mu kubafasha kuzuza ibyangombwa bituma bashobora kubona amafaranga ku isoko ry'imari n'imigabane;
- 4° abajyanama mu byerekeye ishoramari;
- 5° amabanki y'ishoramari;
- 6° abanyamwuga mu ishoramari;
- 7° ababitsi b'umutungo;
- 8° isoko ry'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane;
- 9° ikigo gishinzwe isuzuma n'iyishyurana;

Article One: Scope of this Law

Article 3 of Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is modified as follows:

“This Law regulates capital market business activities in Rwanda as conducted by the following persons:

- 1° brokers;
- 2° dealers;
- 3° sponsors;
- 4° investment advisers;
- 5° investment banks;
- 6° investment managers;
- 7° custodians;
- 8° securities exchange;
- 9° clearing house;

Article premier: Champ d'application de la présente loi

L'article 3 de la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour est modifié comme suit:

“La présente loi régit les activités de commerce sur le marché des capitaux au Rwanda menées par les personnes suivantes:

- 1° les courtiers;
- 2° les concessionnaires;
- 3° les sponsors;
- 4° les conseillers en placements;
- 5° les banques d'investissement;
- 6° les gestionnaires de placements;
- 7° les gardiens;
- 8° la bourse des titres;
- 9° la chambre de compensation;

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

10° isosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo;

11° abanditsi;

12° undi muntu wese ukora ubucuruzi bw'isoko ry'imari n'imigabane.

Ingingo ya 2: Ibicuruzwa n'ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane

Ingingo ya 4 y'Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Muri iri tegeko, ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ni imitungo iyo ari yo yose n'inyungu bikomoka mu bivugwa mu mugereka wa I w'iri tegeko.

Muri iri tegeko kandi, ubucuruzi ku isoko ry'imari n'imigabane ni ibikorwa byose bigaragara ku mugereka wa II w'iri tegeko.

Iteka rya Minisitiri rigena ibindi bikorwa by'ubucuruzi by'inyongera bidateganyijwe muri iri tegeko.”

Ingingo ya 3: Abamenye amabanga mbere y'abandi

Ingingo ya 41 y'Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe

10° credit rating agency;

11° registrars;

12° any other person conducting capital market business.

Article 2: Capital market business and instruments

Article 4 of Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is modified as follows:

“In this Law, Capital market business and instruments refer to any property and proceeds resulting from the provisions of Annex I of this Law.

Also in this Law, Capital market business refers to all activities provided for in Annex II of this Law.

An Order of the Minister specifies additional Capital market business activities that are not provided for by this Law.”

Article 3: Insiders

Article 41 of Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is modified as follows:

10° agence de notation de crédit;

11° les registraires;

12° toute autre personne effectuant des opérations sur le marché des capitaux.

Article 2: Activités et instruments du marché des capitaux

L'article 4 de la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour est modifié comme suit:

«Dans la présente loi, les activités et instruments du marché des capitaux désignent tout patrimoine ou produit émanant de ce qui est prévu à l'annexe I de la présente loi.

Egalement dans la présente loi, les activités du marché des capitaux désignent toutes les activités prévues par l'annexe II de la présente loi.

Un Arrêté du Ministre détermine les activités supplémentaires sur le marché des capitaux qui ne sont pas prévues par la présente loi.»

Article 3: Initiés

L'article 41 de la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

kugeza ubu ihinduwe ku buryo bukurikira:

jour est modifié comme suit:

“Ingingo ya 41: Uwamenye amakuru y’ibanga mbere yo gutangazwa”

« Article 41: Initié »

Umuntu aba afite amakuru y’ibanga iyo:

A person is deemed to have insider information if he or she:

Une personne est réputée détenir une information privilégiée si elle:

1° azi neza ko amakuru y’ibanga afite ashobora kugira ingaruka ku giciro ku isoko ry’imari n’imigabane mbere yo gutangazwa;

1° he or she is well aware that such an insider information can have impact on the capital market price;

1° sait bien que l’information privilégiée qu’elle détient peut influencer le prix sur le marché des capitaux;

2° afite ayo makuru kandi azi ko yaturutse ku muntu wayamenye mbere yo gutangazwa.

2° has the insider information and is sure he or she got it from an inside source.

2° détient cette information privilégiée dont elle connaît que la source est certaine.

Umuntu aba afite kandi amakuru y’ibanga iyo:

A person also has insider information if:

Une personne détient aussi une information privilégiée si:

1° ayamenye kubera ko ari umwe mu bagize Inama y’ubuyobozi, umukozi cyangwa ufite imigabane muri sosiyete ishaka kugurisha imigabane ku isoko ry’imari n’imigabane;

1° the person knows the insider information through being a Board Member, employee or shareholder of an issuer of capital market instruments;

1° elle obtient cette information privilégiée en sa qualité d’un des membres du Conseil d’administration, d’employé ou d’actionnaire d’un émetteur d’instruments du marché des capitaux;

2° ayamenye biturutse ku kazi akora, umwanya afite mu kazi cyangwa umwuga we;

2° the person has access to the inside information by virtue of his or her employment, office or profession;

2° elle a accès à cette information en raison de son emploi, ses fonctions ou sa profession;

3° ayamenye ku buryo buziguye cyangwa butaziguye biturutse kuri umwe mu bantu bavugwa mu gace ka 1° n’aka 2° tw’iki gika.”

3° the person gets directly or indirectly this information from one of the persons referred to under points 1° and 2° of this Paragraph.”

3° elle obtient cette information de façon directe ou indirecte des personnes visées aux points 1° et 2° du présent alinéa.

Ingingo ya 4: Ikigega cy'ihwanywa bwishyu

Ingingo ya 55 y'Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ihinduwe ku buryo bukurikira:

“Ikigo gikoresheje amabwiriza, gishyiraho ikigega gishinzwe kwishyura abantu batewe igihombo cy'amafaranga n'inyerereza cyangwa uburiganya bukoze n'abafite ibyemezo cyangwa abemerewe gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane.”

Ingingo ya 5: Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi, ibyaha n'ibihano

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo umutwe wa XIV uteye ku buryo bukurikira:

«UMUTWE WA XIV: AMAKOSA YO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI, IBYAHA N'IBIHANO».

Ingingo ya 6: Amakosa yo mu rwego rw'ubutegetsi

Itegeko n°01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo icyiciro cya mbere giteye ku buryo bukurikira:

Article 4: Compensation scheme

Article 55 of Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is modified as follows:

“The Authority, by regulations, establishes a compensation scheme to compensate persons who suffer pecuniary loss from any defalcation or fraud committed by any licensed persons or employees of a stock exchange.”

Article 5: Administrative faults, offences and penalties

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Chapter XIV worded as follows:

«CHAPTER XIV: ADMINISTRATIVE FAULTS, OFFENCES AND PENALTIES».

Article 6: Administrative faults

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Section One worded as follows:

Article 4: Fonds de compensation

L'article 55 de la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour est modifié comme suit:

“L'Autorité, par règlement, met en place un fonds de compensation pour indemniser les personnes qui subissent une perte pécuniaire provenant de tout détournement ou fraude commis par des personnes autorisées ou des employés d'une bourse.”

Article 5: Fautes administratives, infractions et peines

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré le Chapitre XIV libellé comme suit:

«CHAPITRE XIV: FAUTES ADMINISTRATIVES, INFRACTIONS ET PEINES ».

Article 6: Fautes administratives

Dans la Loi n°01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré la section première libellée comme suit:

“Icyiciro cya mbere: Amakosa yo mu rwego rw’ubutegetsi ”.

Ingingo ya 7: Kutubahiriza amabwiriza yatanzwe n’Ikigo

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry’imari n’imigabane mu Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 64 iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 64: Kutubahiriza amabwiriza yatanzwe n’Ikigo

Umuntu wese utubuhariza amabwiriza yatanzwe n’Ikigo, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi ingana n’amafaranga y’u Rwanda atari munsi ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).”

Ingingo ya 8: Gukoresha umukozi wahagaritswe n’Ikigo

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry’imari n’imigabane mu Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 65 iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 65: Gukoresha umukozi wahagaritswe n’Ikigo

Umuntu wese ukoresha umukozi wahagaritswe n’Ikigo, ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw’ubutegetsi ingana n’amafaranga

“Section One: Administrative faults”.

Article 7: Non-compliance with regulations issued by the Authority

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 64 worded as follows:

“Article 64: Non-compliance with regulations issued by the Authority

Any person who does not comply with the regulations issued by the Authority is liable to an administrative fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan Francs (FRW 5,000,000).

Article 8: Employing an employee suspended by the Authority

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 65 worded as follows:

“Article 65: Employing an employee suspended by the Authority

Any person who employs an employee suspended by the Authority is liable to a fine of not less than three million Rwandan francs

«Section première: Fautes administratives».

Article 7: Non-respect des règlements émis par l’Autorité

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l’article 64 libellé comme suit:

«Article 64: Non-respect des règlements émis par l’Autorité

Toute personne qui ne respecte pas les règlements émis par l’Autorité est passible d’une amende administrative d’au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n’excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW).

Article 8: Employer un agent suspendu par l’Autorité

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l’article 65 libellé comme suit:

«Article 65: Employer un agent suspendu par l’Autorité

Toute personne qui emploie un agent suspendu par l’Autorité est passible d’une amende d’au moins trois millions de francs

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW).”

Ingingo ya 9: Ibyaha n'ibihano

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo icyiciro cya 2 giteye ku buryo bukurikira:

“Icyiciro cya 2: Ibyaha n'ibihano”.

Ingingo ya 10: Gukora imirimo y'isoko ry'imari n'imigabane utabifitiye uburenganzira

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 66 iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 66: Gukora imirimo y'isoko ry'imari n'imigabane utabifitiye uburenganzira

Umuntu wese ukora cyangwa witwara nk'ukora imirimo yerekeye isoko ry'imari n'imigabane adafite icyemezo kibimwemerera aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya

(FRW 3,000,000) and not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000).”

Article 9: Offences and penalties

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Section 2 worded as follows:

“Section 2: Offences and penalties”.

Article 10: Conducting capital market business without authorization

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 66 worded as follows:

“Article 66: Conducting capital market business without authorization

Any person who carries out or purports to carry out capital market business without a licence for this purpose commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than thirty million Rwandan

rwandais (3.000.000) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW). »

Article 9: Infractions et peines

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré la section 2 libellée comme suit:

« Section 2: Infractions et peines ».

Article 10: Exercer des activités sur le marché des capitaux sans autorisation

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 66 libellé comme suit:

«Article 66: Exercer des activités sur le marché des capitaux sans autorisation

Toute personne qui opère ou se présente comme opérateur sur le marché des capitaux sans une licence à cette fin commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trente millions de

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.”

Ingingo ya 11: Imikorere n’amakuru biyobya

Itegeko n°01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry’imari n’imigabane mu Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 67 iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 67: Imikorere n’amakuru biyobya

Umuntu wese:

- 1° utanga amakuru, wizeza cyangwa ubeshya abantu ko azi ibizaba kandi azi ko ari ibinyoma, ayobya, ashukana cyangwa ariganya bigatuma umuntu akora cyangwa adakora amasezerano ajoyanye n’ishoramari cyangwa ntakoreshe uburenganzira bujyanye n’ibicuruzwa ku isoko ry’imari n’imigabane;
- 2° ukora, abizi neza, ikintu icyo ari cyo cyose gituma habaho kwibeshya cyangwa kuyoba ku biciro by’ibicuruzwa biri ku isoko ry’imari n’imigabane cyangwa agashishikariza abandi kugura cyangwa kugurisha cyangwa kwishingira kimwe mu bikorwa by’ubucuruzi ku isoko ry’imari

franc (FRW 30,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) or only one of these penalties.”

Article 11: Misleading practices and statements

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 67 worded as follows:

“Article 67: Misleading practices and statements

Any person who:

- 1° makes a statement, promise or forecast which he or she knows to be false, misleading or deceptive inducing another person to enter into, or to refrain from entering into an investment agreement or from exercising any rights conferred by a capital market instrument;
- 2° knowingly commits any act which creates a false or misleading impression as to the price of a capital market instruments or induces other persons to acquire, dispose of or underwrite capital market instruments,

francs rwandais (30.000.000 FRW) mais n’excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) ou de l’une de ces peines seulement.»

Article 11: Pratiques et déclarations fallacieuses

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l’article 67 libellé comme suit:

« Article 67: Pratiques et déclarations fallacieuses

Toute personne qui:

- 1° fait une déclaration, une promesse ou une prédiction tout en sachant qu’elle est fautive, fallacieuse ou dolosive induisant ainsi une autre personne à conclure ou à s’abstenir de conclure un accord d’investissement ou à s’abstenir d’exercer des droits conférés par un instrument du marché des capitaux;
- 2° pose sciemment un acte qui crée une impression fautive ou trompeuse sur le cours des instruments du marché des capitaux ou induit d’autres personnes à acquérir, à céder ou à se porter garant d’un des instruments du marché des capitaux,

n'imigabane,

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni mirongo itatu (30.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni mirongo itanu (50.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.”

Ingingo ya 12: Kubangamira igenzura

Itegeko n°01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 68 iteye ku buryo bukurikira:

«Ingingo ya 68: Kubangamira igenzura

Umuntu wese ubangamira igenzura ku bushake yanga kubahiriza amabwiriza ajyanye n'itangwa ry'inyandiko asabwa aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni cumi n'eshanu (15.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni makumyabiri (20.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.”

commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year and not more than two (2) years and a fine of not less than thirty million Rwandan francs (FRW 30,000,000) and not more than fifty million Rwandan francs (FRW 50,000,000) or only one of these penalties.

Article 12: Obstructing of inspection

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 68 worded as follows:

«Article 68: Obstructing of inspection

Any person, who intentionally interferes with inspection by failing to comply with the requirement to provide required documents commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year but not more than two (2) years and a fine of not less than fifteen million Rwandan Francs (FRW 15,000,000) but not more than twenty million Rwandan Francs (FRW 20,000,000) or one of these penalties.”

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'un emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trente millions de francs rwandais (30.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinquante millions de francs rwandais (50.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.

Article 12: Entraver l'inspection

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 68 libellé comme suit:

«Article 68: Entraver l'inspection

Toute personne qui sciemment entrave l'inspection en refusant de fournir les documents requis commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins un (1) an mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins quinze millions de francs rwandais (15.000.000 FRW) mais n'excédant pas vingt millions de francs rwandais (20.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement. ».

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Ingingo ya 13: Gucuruza wamenye amakuru y'ibanga mbere yo gutangazwa

Itegeko n°01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 69 iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 69: Gucuruza wamenye amakuru y'ibanga mbere yo gutangazwa

Umuntu wese ufite amakuru y'ibanga mbere yo gutangazwa akayakoresha mu kwica isoko, agura cyangwa agurisha ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'imyaka itatu (3) ariko kitarenze imyaka itanu (5) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni mirongo inani (80.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni ijana (100.000.000 FRW).”

Ingingo ya 14: Guha umugenzuzi w'imari amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 70 iteye ku buryo bukurikira:

Article 13: Insider dealing

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 69 worded as follows:

“Article 69: Insider dealing

Any person who has an insider information and uses it in committing market abuse or in dealing in capital market instruments, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than three (3) years but not more than five (5) years and a fine of not less than eighty million Rwandan francs (FRW 80,000,000) but not more than one hundred million Rwandan francs (FRW 100,000,000).”

Article 14: Providing the auditor with false or misleading information

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 70 worded as follows:

Article 13: Délit d'initié

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 69 libellé comme suit:

« Article 69: Délit d'initié

Toute personne qui dispose d'une information privilégiée et qui s'en sert en commettant un abus de marché ou qui s'en sert dans les transactions sur le marché des capitaux, commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins trois (3) ans mais n'excédant pas cinq (5) ans et d'une amende d'au moins quatre-vingt millions de francs rwandais (80.000.000 FRW) mais n'excédant pas cent millions de francs rwandais (100.000.000 FRW). ».

Article 14: Fournir à l'auditeur une information fausse ou fallacieuse

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 70 libellé comme suit:

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

“Ingingo ya 70: Guha umugenzuzi w’imari amakuru y’ibinyoma cyangwa ayobya

Umuntu wese ufite icyemezo cyangwa wemerewe, umukozi cyangwa umuyobozi w’Ikigo gifite icyemezo cyangwa cyemerewe, uha umugenzuzi w’imari amakuru y’ibinyoma cyangwa ayobya, yaba abizi cyangwa ku bw’uburangare, aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.”

Ingingo ya 15: Gutanga amakuru y’ibinyoma cyangwa ayobya hagamijwe guhabwa icyemezo cyangwa kwemererwa gukora

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry’imari n’imigabane mu Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 71 iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 71: Gutanga amakuru y’ibinyoma cyangwa ayobya hagamijwe guhabwa icyemezo cyangwa kwemererwa gukora

Umuntu wese:

“Article 70: Providing the auditor with false or misleading information

Any licensed or approved person, any officer or manager of a licensed or approved body, who knowingly or recklessly furnishes the auditor with false or misleading information, commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year but not more than two (2) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5.000.000) or one of these penalties.”

Article 15: Providing false or misleading statements for the purpose of being licensed or approved

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 71 worded as follows:

“Article 71: Providing false or misleading statements for the purpose of being licensed or approved

Any person who:

«Article 70: Fournir à l’auditeur une information fausse ou fallacieuse

Toute personne agréée ou autorisée, tout employé ou gestionnaire d’un organe agréé ou autorisé, qui, sciemment ou par imprudence, fournit à l’auditeur une information fausse ou fallacieuse commet une infraction.

Lorsqu’elle en est reconnue coupable, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins un (1) an mais n’excédant pas deux (2) ans et d’une amende d’au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n’excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l’une de ces peines seulement. »

Article 15: Déclarations fausses ou déclarations fallacieuses aux fins d’être agréé ou autorisé

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l’article 71 libellé comme suit:

«Article 71: Déclarations fausses ou déclarations fallacieuses aux fins d’être agréé ou autorisé

Toute personne qui:

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

1° utanze amakuru azi neza ko ari amakuru y'ibinyoma cyangwa ayobya mu gusaba icyemezo, kwemererwa gukora cyangwa kuzuzwa bimwe mu bisabwa n'iri tegeko;

2° uzi ko adafite icyemezo, atemerewe cyangwa atasonewe, akiyitirira cyangwa akitwara nk'umuntu ufite icyo cyemezo;

3° wiyitiriye imirimo cyangwa witwara nk'ufite uburenganzira bwo gukorera ku isoko ry'imari n'imigabane, isosiyete iberamo isuzuma n'iyishyurana, cyangwa isosiyete igena ibipimo by'ubushobozi bw'amasosiyete mu kwishyura imyenda yayo,

aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n'urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y'umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n'ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni icumi (10.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.”

Ingingo ya 16: Gutanga amakuru atagenewe abantu bose

Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 72 iteye ku buryo bukurikira:

1° knowingly provides false or misleading information for the purposes of being licenced or approved or complying with some of the requirements imposed by this Law;

2° knows that he or she is not licenced, approved or exempted and purports to be licenced;

3° appropriates or purports to have the status of an approved securities exchange, clearing house or credit rating agency,

commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year but not more than two (2) years and a fine of not less than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) but not more than ten million Rwandan Francs (FRW 10,000,000) or one of these penalties.”

Article 16: Disclosure of restricted information

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 72 worded as follows:

1° pour être agréée ou autorisée ou se conformer à certaines conditions imposées par la présente loi, fournit sciemment une information fautive ou fallacieuse;

2° n'étant pas agréée, autorisée ou exemptée, prétend avoir cette qualité ou se comporte comme tel;

3° prétend avoir ou se comporte comme ayant le statut d'une bourse des titres autorisée, d'une chambre de compensation autorisée ou d'une agence de notation de crédit autorisée,

commet une infraction.

Lorsqu'elle en est reconnue coupable, elle est passible d'une peine d'emprisonnement d'au moins une année (1) mais n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) mais n'excédant pas dix millions de francs rwandais (10.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement. »

Article 16: Diffusion d'information confidentielle

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l'article 72 libellé comme suit:

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

“Ingingo ya 72: Gutanga amakuru atagenewe abantu bose

Umuntu wese utanga amakuru atagenewe abantu bose yerekeye ubucuruzi cyangwa ibindi bikorwa by’umuntu hadatanzwe uburenganzira bwa nyir’ubwite aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n’ihazabu y’amafaranga y’u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.”

Ingingo ya 17: Kutubahiriza ibisabwa n’iperereza

Itegeko n°01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry’imari n’imigabane mu Rwanda nk’uko ryahinduwe kugeza ubu ryongewemo ingingo ya 72 bis iteye ku buryo bukurikira:

“Ingingo ya 72 bis: Kutubahiriza ibisabwa n’iperereza

Umuntu wese utubahiriza ibyo asabwa n’abakora iperereza nta mpamvu igaragara aba akoze icyaha.

Iyo abihamijwe n’urukiko, ahanishwa igifungo kitari muni y’umwaka umwe (1) ariko kitarenze imyaka ibiri (2) n’ihazabu

“Article 72: Disclosure of restricted information

Any person who discloses restricted information in respect of business or any other activities without any prior authorization of the operator of that business commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year but not more than two (2) years with a fine of not less than three million Rwandan francs (FRW 3,000,000) but not exceeding five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or one of these penalties.”

Article 17: Non-compliance of requirements of investigations

In Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date is inserted Article 72 bis worded as follows:

Article 72 bis: Non-compliance with requirements of investigations

Any person who, with no good reason refuses to comply with requirements of investigators commits an offence.

Upon conviction, he or she is liable to imprisonment for a term of not less than one (1) year but not more than two (2) years with

«Article 72: Diffusion d’information confidentielle

Toute personne qui dévoile une information confidentielle en rapport avec le commerce ou toutes autres activités sans autorisation préalable du propriétaire commet une infraction.

Lorsqu’elle en est reconnue coupable par une juridiction, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins un (1) an mais n’excédant pas deux (2) ans et d’une amende d’au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n’excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l’une de ces peines seulement. »

Article 17: Refus de se conformer aux exigences de l’enquête

Dans la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour, il est inséré l’article 72 bis libellé comme suit:

Article 72 bis: Refus de se conformer aux exigences de l’enquête

Toute personne qui refuse de se conformer aux exigences des enquêteurs sans motif valable commet une infraction.

Lorsqu’elle en est reconnue coupable par une juridiction, elle est passible d’une peine d’emprisonnement d’au moins un (1) an mais

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

y'amafaranga y'u Rwanda atari muni ya miliyoni eshatu (3.000.000 FRW) ariko atarenze miliyoni eshanu (5.000.000 FRW) cyangwa kimwe muri ibyo bihano.	a fine of not less than three million Rwandan francs (3,000,000 FRW) but not more than five million Rwandan francs (FRW 5,000,000) or one of these penalties.	n'excédant pas deux (2) ans et d'une amende d'au moins trois millions de francs rwandais (3.000.000 FRW) mais n'excédant pas cinq millions de francs rwandais (5.000.000 FRW) ou de l'une de ces peines seulement.
Umuntu wahamwe n'icyo cyaha ashobora kandi gutegekwa kwishyura amafaranga yose yakoreshejwe muri iryo perereza.”	A person convicted of that offence may be liable to payment of all charges incurred during the investigation.”	La personne reconnue coupable de cette infraction peut être tenue au paiement de tous les frais encourus pendant l'enquête. »
<u>Ingingo ya 18: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u>	<u>Article 18: Drafting, consideration and adoption of this Law</u>	<u>Article 18: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u>
Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda.	La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
<u>Ingingo ya 19: Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko</u>	<u>Article 19: Repealing provision</u>	<u>Article 19: Disposition abrogatoire</u>
Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior legal provisions contrary to this Law are repealed.	Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.
<u>Ingingo ya 20: Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 20: Commencement</u>	<u>Article 20: Entrée en vigueur</u>
Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
Kigali, ku wa 13/08/2018	Kigali, on 13/08/2018	Kigali, le 13/08/2018

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya
Leta

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA I W'ITEGEKO N° 45/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N° 01/2011 RYO KU WA 10/02/2011 RIGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU

IBICURUZA KU ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE

I. Imigabane mu mari shingiro y'amasosiyete ahamagarira rubanda kuguramo imigabane

Imigabane ivugwa ni imigabane mu masosiyete agamije ubucuruzi cyangwa amashyirahamwe ahamagarira rubanda kugura imigabane byashinzwe hakurikijwe amategeko yo mu Rwanda cyangwa yo mu mahanga ariko hatarimo ibigeza bigamije ishoramari.

II. Ibicuruzwa bifatirwaho cyangwa bigaragaza imyenda

Ibicuruzwa bikurikira bigaragaza imyenda:

Inyandiko z'imigabane nguzanyo zitazigamiwe, ibyemezo by'imyenda itazigamiwe, ibyemezo by'imyenda izigamiwe, ibyemezo by'ibikwa ry'amafaranga n'ibindi bicuruzwa bifatirwaho cyangwa bigaragaza imyenda iriho cyangwa izaza.

ANNEX I TO LAW N°45/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW N° 01/2011 OF 10/02/2011 REGULATING CAPITAL MARKET IN RWANDA AS MODIFIED TO DATE

CAPITAL MARKET INSTRUMENTS

I. Shares in the share capital of public companies

Shares referred to are those in public companies or any other person incorporated under Rwandan or foreign Laws with the exception of investment schemes.

II. Instruments creating or acknowledging indebtedness

The following instruments acknowledge indebtedness:

Unsecured debentures, debenture stock, loan stocks, certificates of deposit and other instruments creating or acknowledging a present or future indebtedness.

ANNEXE I A LA LOI N°45/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N° 01/2011 DU 10/02/2011 PORTANT REGULATION DU MARCHE DES CAPITAUX AU RWANDA TELLE QUE MODIFIÉE À CE JOUR

INSTRUMENTS DU MARCHE DES CAPITAUX

I. Actions dans le capital social des sociétés publiques

Les actions ci-mentionnées sont celles des sociétés publiques ou toute autre personne constituée selon la législation rwandaise ou étrangère à l'exception des fonds d'investissement.

II. Instruments créant ou reconnaissant l'endettement

Les instruments suivants reconnaissent l'endettement:

Obligations non garanties, titres obligataires non garantis, titres obligataires garantis, certificats de dépôt et autres instruments créant ou reconnaissant une dette actuelle ou future.

III. Ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane bya Leta

Leta ishobora gucuruza ku isoko ry'imari n'imigabane: ibyemezo by'imyenda bizigamiwe n'ibindi bicuruzwa bigaragaza imyenda bitanzwe na Leta cyangwa abayihagarariye, inzego z'ibanze cyangwa ibigo bya Leta.

Muri iki gika:

(a) « **Leta** » bivuga Leta y'u Rwanda cyangwa ikindi gihugu;

(b) « **inzego z'ibanze** » bivuga inzego z'ibanze zo mu Rwanda zifite ubuzimagatozi;

(c) « **ikigo cya Leta** » bivuga ikigo cya Leta, ibigo byigenga bya Leta, amasosiyete y'ubucuruzi ya Leta byashyizweho n'amategeko y'u Rwanda cyangwa y'ikindi gihugu.

IV. Impapuro zifatwa nk'imigabane cyangwa ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane

Impapuro zifatwa nk'imigabane cyangwa ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ni impapuro zitanga uburenganzira ku migabane n'izindi mpapuro zihesha uburenganzira uzifite bwo kuzigurisha ku isoko ry'imari n'imigabane.

Uburenganzira butangwa n'izo mpapuro bushobora kuba ubw'icyo gihe cyangwa ubwo mu gihe kizaza.

III. Government-owned capital market instruments

Government may offer some of the following capital market instruments: loan stocks and other instruments creating or acknowledging indebtedness issued by or on behalf of a government, local government or public institutions.

In this Paragraph:

(a) “**Government**” means the Government of Rwanda or of any foreign country;

(b) “**local government**” means decentralised entities with legal status in Rwanda;

(c) “**public institution**” means a public institution, parastatals and state corporations incorporated under Rwandan or foreign laws.

IV. Instruments entitling to shares or capital market instruments

Instruments entitling to shares or capital market instruments are warrants or other instruments entitling the holder to subscribe for any capital market instrument.

Rights conferred by such instruments may be of current or future time.

III. Instruments du marché des capitaux appartenant à l'État

L'État peut offrir sur le marché des capitaux les instruments suivants: titres obligataires garantis et autres instruments créant ou reconnaissant des dettes émis par ou au nom de l'État, de l'administration locale ou des institutions publiques.

Dans le présent alinéa:

(a) « **État** » désigne l'État rwandais ou un autre État;

(b) « **administration locale** » désigne les entités décentralisées dotées de la personnalité juridique au Rwanda;

(c) « **établissement public** » désigne une institution publique, parastatale et des sociétés commerciales étatiques constituées selon la législation rwandaise ou étrangère.

IV. Instruments donnant droit à des actions ou instruments du marché des capitaux

Les instruments donnant droit à des actions ou instruments du marché des capitaux sont des bons de souscription ou d'autres instruments permettant à leur titulaire de souscrire pour un instrument du marché des capitaux.

Les droits conférés par ces instruments peuvent être existants ou futurs.

V. Ibyemezo by'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane

Ibyemezo by'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane ni ibyemezo by'ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa izindi mpapuro bitanga uburenganzira ku masezerano cyangwa ku mutungo, mu bijyanye n'ibicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane bifitwe n'umuntu utari uwanditse kuri icyo cyemezo cyangwa impapuro, kandi ihererekanya ryabyo ridasaba uruhushya rw'uwo byanditsweho.

VI. Guhitamo

Guhitamo ni uburenganzira umuntu afite bwo kugura cyangwa kugurisha umutungo mu gihe cyateganyijwe.

VII. Uburenganzira mu gihe kizaza

Ni uburenganzira bushingiye ku masezerano bwo kugurisha ibintu cyangwa umutungo uko waba uteye kwose ariko ishyikirizwa ryawo ku wawuguze rikazakorwa ku itariki izwi mu gihe kizaza.

VIII. Amasezerano yo guhana ikinyuranyo ku biciro

Uburenganzira bushingiye ku masezerano y'ikinyuranyo mu kwishyurana cyangwa andi masezerano agamije kuzabona inyungu cyangwa kwirinda igihombo hashingiwe ku ihinduka ry'ibiciro by'imitungo cyangwa ibipimo fatizo

V. Certificates representing capital market instruments

Certificates representing capital market instruments are certificates representing capital market instruments or other instruments which confer contractual or property rights, in respect of any capital market instrument held by someone other than the person to whom the rights are conferred by the certificate or instrument and the transfer of which may be effected without requiring the consent of that person.

VI. Options

Options consist in right to acquire or dispose of a commodity or property within specified time.

VII. Future rights

Rights under a contract for the sale of a commodity or property of any description under which delivery is to be made at a future date.

VIII. Contracts for difference

Rights under a contract for differences or under any other contract for the purpose to securing a profit or avoiding a loss resulting from fluctuations in the price of property or capital market index during a specific period of time or resulting from

V. Certificats représentant les instruments du marché des capitaux

Les certificats représentant les instruments du marché des capitaux sont des certificats représentant les instruments du marché des capitaux ou autres instruments qui confèrent des droits de propriété ou contractuels eu égard à tout instrument du marché des capitaux détenu par une personne différente du vrai propriétaire du certificat ou de l'instrument et dont le transfert peut être effectué sans le consentement de cette personne.

VI. Options

Options consistent en droit d'acquérir ou d'aliéner des marchandises ou des biens au moment spécifié.

VII. Droits futurs

Droits en vertu d'un contrat de vente des marchandises ou des biens de toute nature en vertu desquels la livraison doit être effectuée à une date ultérieure.

VIII. Contrat de différence

Droits émanant d'un contrat de différence ou de tout autre contrat dont l'objectif est de garantir un bénéfice ou éviter une perte suite aux fluctuations des prix des biens ou de l'indice du marché des capitaux ou suite aux autres facteurs prévus dans le contrat.

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

bigaragaza imiterere y'isoko ry'imari n'imigabane mu gihe runaka cyangwa ku zindi mpamvu zateganywa mu masezerano.

other factors provided for in the contract.

IX. Amasezerano y'ubwishingizi bw'igihe kirekire

IX. Long term insurance contracts

IX. Contrats d'assurance à long terme

Uburenganzira ku masezerano y'ubwishingizi bw'igihe kirekire ntibukurikizwa iyo:

Rights under a long term insurance contract shall not apply if:

Les droits émanant du contrat d'assurance à long terme n'ont pas d'effet lorsque:

1° hateganyijwe ko ubwishyu buzakorwa nyuma y'urupfu rw'uwayafashe, igabanuka ry'ubushobozi biturutse ku mpanuka, uburwayi cyangwa ubumuga bwa burundu;

1° the benefits under the contract are payable only upon death or in respect of incapacity due to accident, sickness or infirmity of the insured party;

1° les avantages conférés par le contrat sont payables uniquement en cas de décès ou en cas d'incapacité en raison d'un accident, d'une maladie ou d'une infirmité de la personne assurée;

2° amasezerano adateganya ingano y'amafaranga azishyurwa amasezerano asheshwe cyangwa ateganya ko hazishyurwa gusa amafaranga yishyuwe igihe cyo gufata ubwishingizi kandi ko agaciro katagomba kuruta ayishyuwe hafatwa ubwishingizi;

2° the contract has no surrender value or the consideration consists of a single premium and the surrender value does not exceed that premium;

2° le contrat n'a aucune valeur de rachat ou consiste en une prime unique et la valeur de rachat ne dépasse pas celle de la prime;

3° amasezerano adateganya uburyo yahinduka cyangwa yakongerwa kugira ngo ibyavuzwe mu gace ka 1° n'aka 2° bitubahirizwa.

3° the contract does not make provision for its conversion or extension that would result into noncompliance with items 1° and 2°.

3° le contrat ne prévoit pas la conversion ou la prolongation en vue de non-conformité aux dispositions des points 1° et 2°.

X. Uburenganzira n'inyungu ku bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane

X. Rights and interests in capital market instruments

X. Droits et intérêts des instruments du marché des capitaux

Uburenganzira n'inyungu ku bicuruzwa byo ku isoko ry'imari n'imigabane ni uburenganzira cyangwa inyungu ku bintu ibyo ari byo byose

Rights and interests in capital market instruments are any rights or interest in anything which is a capital market instrument falling within any

Les droits et intérêts des instruments du marché des capitaux sont tous les droits ou intérêts émanant d'un quelconque instrument du marché des

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

bicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane bigaragara muri uyu mugereka.

paragraph of this Annex.

capitaux visé à la présente annexe.

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n°45/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rihindura Itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu

Seen to be annexed to Law n°45/2018 of 13/08/2018 modifying Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date

Vu pour être annexé à la Loi n° 45/2018 du 13/08/2018 modifiant la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour

Kigali, ku wa 13/08/2018

Kigali, on 13/08/2018

Kigali, le 13/08/2018

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)

KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)

KAGAME Paul
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

(sé)

BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux

UMUGEREKA WA II W'ITEGEKO N°45/2018 RYO KU WA 13/08/2018 RIHINDURA ITEGEKO N° 01/2011 RYO KU WA 10/02/2011 RIGENGA ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE MU RWANDA NK'UKO RYAHINDUWE KUGEZA UBU

ANNEX II TO LAW N° 45/2018 OF 13/08/2018 MODIFYING LAW N° 01/2011 OF 10/02/2011 REGULATING CAPITAL MARKET IN RWANDA AS MODIFIED TO DATE

ANNEXE II A LA LOI N° 45/2018 DU 13/08/2018 MODIFIANT LA LOI N° 01/2011 DU 10/02/2011 PORTANT RÉGULATION DU MARCHÉ DES CAPITAUX AU RWANDA TELLE QUE MODIFIÉE À CE JOUR

IBIKORWA BIGIZE ISOKO RY'IMARI N'IMIGABANE

ACTIVITIES CONSTITUTING CAPITAL MARKET BUSINESS

ACTIVITES CONSTITUANT LE MARCHÉ DES CAPITAUX

1. Ibikorwa ku isoko ry'imari n'imigabane

I. Dealing in capital market instruments

I. Négociation relative aux instruments du marché des capitaux

Kugura, kugurisha, kugaragaza ubushake bwo kugura, kwishingira ugurisha ibicuruzwa byo ku isoko, kwiyemeza kubikora haba ku giti cye cyangwa mu izina ry'undi muntu.

Buying, selling, subscribing for, underwriting capital market instruments or agreeing to do so, either as principal or as an agent.

Acheter, vendre, souscrire pour l'achat d'instruments du marché des capitaux, donner la garantie, ou convenir de le faire, à titre personnel ou au nom et pour le compte d'autrui.

II. Gutunganya ibikorwa ku isoko ry'imari n'imigabane

II. Arranging deals in capital market instruments

II. Organiser les opérations relatives aux instruments du marché des capitaux

Gukora, gusaba gukorera, kwemera gukorera undi muntu mu kugura, kugurisha, kwishingira ugurisha igicuruzwa runaka ku isoko cyangwa guhamagarira undi muntu kugira uruhare muri ibyo bikorwa.

Making, offering, agreeing to make arrangements on behalf of another person through buying, selling, or underwriting a particular capital market instrument or requesting another person to take part in such activities.

Faire, offrir, accepter les services d'organiser pour autrui l'achat, la vente ou la garantie d'un instrument du marché des capitaux ou faire appel à une autre personne pour qu'elle participe dans ces activités.

III. Kubika neza no gucunga imitungo

III. Safekeeping and administration of assets

III. Bonne tenue et administration des avoirs

Kubika neza no gucunga imitungo y'abandi yerekeye ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa kwiyemeza kubikora no gufasha mu kuyibika.

Safekeeping and administering third parties' assets relating to capital market instruments or agreeing to do so and arranging for the safekeeping of such assets.

Sauvegarder et administrer les avoirs d'autrui qui consistent en des instruments du marché des capitaux ou offrir ou accepter de le faire et prendre des dispositions pour la bonne tenue de ces avoirs.

IV. Gucunga ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane

Gucunga cyangwa kwiyezwa cyangwa kwemera gucunga ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane by'undi muntu cyangwa gufasha mu micungire yabyo byemewe n'ugiye kubicunga.

V. Gutanga inama mu byerekeye isoko ry'imari n'imigabane

Gutanga inama ku bantu bashaka kugura, kugurisha, kugaragaza ubushake bwo kugura, kwishingira abandi mu kugurisha ibicuruzwa ku isoko ry'imari n'imigabane cyangwa gukoresha uburenganzira ku byerekeye ibicuruzwa byo ku isoko mu kugura, kugurisha, kugaragaza ubushake bwo kugura, kwishingira cyangwa guhinduza ibicuruzwa byo ku isoko.

VI. Gutanga amabwiriza ku ishoramari ku isoko binyuze mu ikoranabuhanga

Kohereza, kwemera kohereza, gutegeka kohereza mu izina ry'undi muntu cyangwa gufasha kwohereza amabwiriza yerekeye ibicuruzwa byo ku isoko hakoreshejwe ikoranabuhanga ku buryo hakorwa iherekanya ry'ibicuruzwa hadakoreshejwe inyandiko ziri mu mpapuro.

IV. Managing capital market instruments

Managing, offering or agreeing to manage capital market instruments belonging to another person or arranging for their management at the discretion of the person managing them.

V. Giving capital market advice

Giving advice to persons wishing to buy, sell, subscribe for, underwrite capital market instruments or exercising any right conferred by capital market instruments to acquire, sell, subscribe for, underwrite or convert capital market instruments.

VI. Using electronic means for giving investment instructions

Sending, agreeing or ordering to send on behalf of another person or helping to send instructions relating to capital market instruments by electronic means resulting in the transfer of such instruments without resorting to the use of hard-copy documents.

IV. Gestion des instruments du marché des capitaux

Gérer, offrir ou accepter de gérer les instruments du marché des capitaux appartenant à une autre personne ou organiser cette gestion sur consentement du gérant.

V. Donner des conseils en rapport avec le marché des capitaux

Donner des conseils aux personnes désireuses d'acheter, de vendre les instruments du marché des capitaux, d'y souscrire, de donner la garantie pour les autres ou exercer les droits conférés par ces instruments pour acquérir, vendre, souscrire ou convertir des instruments du marché des capitaux.

VI. Utilisation des moyens électroniques pour donner des ordres de placement

Envoi, accord ou ordre d'envoi au nom d'une autre personne ou aide d'envoi des instructions relatives aux instruments du marché des capitaux par voie électronique qui permet le transfert de ces instruments sans toutefois recourir à l'usage de copies sur papier.

Official Gazette no.Special of 20/09/2018

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Itegeko n° 45/2018 ryo ku wa 13/08/2018 rihindura itegeko n° 01/2011 ryo ku wa 10/02/2011 rigenga isoko ry'imari n'imigabane mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kugeza ubu

Kigali, ku wa 13/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera/Intumwa Nkuru ya Leta

Seen to be annexed to Law n°45/2018 of 13/08/2018 modifying Law n° 01/2011 of 10/02/2011 regulating capital market in Rwanda as modified to date

Kigali, on 13/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
President of the Republic

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Prime Minister

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Minister of Justice/Attorney General

Vu pour être annexé à la Loi n° 45/2018 du 13/08/2018 modifiant la Loi n° 01/2011 du 10/02/2011 portant régulation du marché des capitaux au Rwanda telle que modifiée à ce jour

Kigali, le 13/08/2018

(sé)
KAGAME Paul
Président de la République

(sé)
Dr. NGIRENTE Edouard
Premier Ministre

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)
BUSINGYE Johnston
Ministre de la Justice/Garde des Sceaux